

Top 100 Phrase Groups to Describe Things Japanese

英語で説明する 日本の文化 必須表現 グループ100

植田一三

Aquaries School of Communication 学長

上田敏子

Aquaries School of Communication 講師

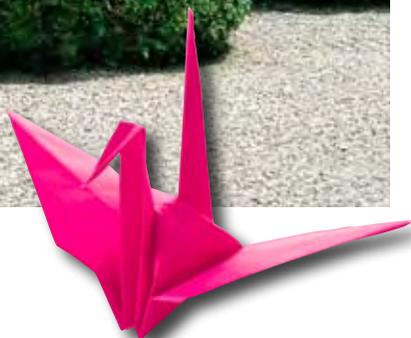
山中敏彦

Aquaries School of Communication 講師

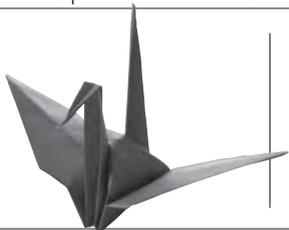
国家資格「通訳案内士試験」合格をめざす方、通訳案内士をめざす方、
日本のことを外国人に説明する必要があるオフィスワーカー、
英語圏へ留学する方、
国際交流のためにボランティアで日本を案内するガイドさん必携!



CD2枚付き



Top 100 Phrase Groups to Describe Things Japanese



英語で説明する 日本の文化

必須表現 グループ100

植田一三

Aquaries School of Communication 学長

上田敏子

Aquaries School of Communication 講師

山中敏彦

Aquaries School of Communication 講師

語研

【付属 CD について】

音声 CD には、各章の「日英発信力 UP トレーニング」「この表現グループの発信力 UP—例文音読トレーニング」「通訳案内士試験突破 Q&A にチャレンジ!」「総仕上げ【分野別】日英発信力 UP トレーニング」の英語表現が自然な速さで収録されています（収録箇所は CD マークとトラック番号を表示）。

『英語で説明する日本の文化 必須表現グループ 100』の学習には付属の音声 CD の活用をおすすめします。ネイティブ・スピーカーの話す自然な英語を耳で聴き、復唱しながら学習することで記憶の定着率も向上し、より効果的に学習することができます。

【吹き込み】 Rachel Walzer
Josh Keller
Edith Kayumi

【収録時間】

Disc 1 : 57 分 30 秒

Disc 2 : 48 分 16 秒

* 本書の別売音声 CD には、書名やトラック名などの文字情報は含まれておりません。本 CD をパソコンに読み込んだ際に表示される書名やトラック名などの文字情報は、弊社の管理下でない外部のデータベースを参照したものです。あらかじめご了承ください。

日本が観光立国政策を目指して以来、NHK 番組トラッドジャパンの人気や日本文化紹介の出版物数の増加に見られるように、日本を英語で外国人に説明するニーズの高さはとどまることを知りません。そこで、今回は前作の『英語で説明する日本の文化』に引き続き、『英語で説明する日本の文化 必須表現 グループ 100』を書きました。

書店へ行っても日本紹介に関する本はたくさんあるのですが、どの本を見ても、日本事象を写真とともに単に英語で説明しているだけで、それらをどうやったらうまく英語で言えるようになるかのコツやノウハウが記されていません。私の 30 年近い実用英語指導経験から言えるのは、それをただ読んでいるだけでは読者自身がそれらを英語で言えるようにならないであろうし、ただやみくもに何度も音読して暗記しようとしても効率が悪いということです。

そういった疑問を抱きながら、過去 10 年以上に渡って通訳案内士試験合格対策指導の中で、どうしたら効率よく日本事象を英語で発信できるかについて模索し、でき上がったのが本書です。

本書は、日本のことを英語で何でも説明するのに、最もよく使われる表現 100 グループを厳選し、それらがいかに役立つかを示しています。最近も、島根県松江に行ったとき、駅の観光案内で手にした英語 2 ページ 500 語ぐらいのパンフレットの中で、complete, panoramic view, home to, displays ~, on display are, contrast with, highlight, is located adjacent to, situated, boast, including, is best known for, is famous for, is popular for, introduced, literally, combines ~, features ~, depict, ranked number, consists of, viewed in, houses (v) ~, provides とその中の 25 個以上も使われていて、日本に関する文献 10 以上のコーパスを用いて厳選した表現 100 グループの重要性を再認識しました。

本書は、重要なもの順に「【最重要表現】グループ」「【必須表現】グループ」「【重要表現】グループ」「総仕上げ【分野別】発信力ワンランク UP グループ」に分類し、それらを運用できるように頻度別に「発信力 UP トレーニング」を行うように構成されています。まずは「和文英訳トレーニング」にチャレンジしていただき、その後、その解説を読むことでさらに表現力 UP ができるようになっています。次に CD を聞きながら、補足例文も含めて、音読や、リプロダクションや、シャドウイングトレーニングをしながら完全にマスターしていただきましょう。そして最後に、さらにワンランク UP を狙う人のために、分野別に表現力 UP できるような構成になっ

ています。

また、途中で息切れしないように、面白くてためになる「通訳ガイド体験」や、「通訳ガイド試験突破攻略法」、ハイフン表現をはじめとする語彙力、表現力UPのコラムも満載しました。そして例文は、暗記できて、ライティング力、スピーキング力、リスニング力が同時にUPできるようにできるだけ無駄をなくし、20語ぐらいになるように工夫を凝らしました。

本書をマスターすれば、皆さんの英語表現力・発信力はきっと生まれ変わることでしょう。そして通訳ガイド1次、2次試験突破はもちろん、ボランティアやプロのガイドとして活躍したり、日本のことは何でも案内できるようになると信じています。

最後に、本書の製作にあたり、執筆協力&校正に惜しみない努力をしてくれたスタッフの祐田直子氏（英文翻訳、例文作成、校正）、天野正勝氏（通訳ガイド体験コラム、例文作成）、ミッチー里中氏（ガイド試験突破コラム）、および（株）語研編集部の島袋一郎氏と本書執筆の母体となった参考文献の著書の方々には、心から感謝の意を表したいと思います。それから何よりも、我々の努力の結晶である著書をいつも愛読してくださる読者の皆さんには、心からお礼を申し上げます。それでは皆さん、明日に向かって英語の道を、

Let's enjoy the process!（陽は必ず昇る！）

植田一三
上田敏子
山中敏彦

プロローグ.....iii

第1章 日本のことを英語で何でも発信するために絶対欠かせない 【最重要表現】グループ TOP 25

Rank 1	AはBとして [Cで] 有名である	2
	A is famous[well-known, renowned, noted, celebrated] as B [for C]	
Rank 2	～から成る・～で構成されている	6
	be made up of ～, be composed of ～, consist of ～, comprise	
Rank 3	～を占める	9
	account for ～, make up ～, occupy, cover	
Rank 4	～を祀る, 奉納する, 捧げる	12
	be enshrined, honor, be dedicated to ～, deify, worship, consecrate	
Rank 5	指定・登録・任命される	15
	be registered[listed] as A 「Aに登録される」, be designated as A 「Aに指定される」, be appointed as A 「Aに任命される」	
Rank 6	呼ばれる・総称である	19
	be termed [named, entitled] ～ 「～と呼ばれる」, be the general [generic,collective] term for ～ 「～の総称である」, dub, nickname 「～の愛称をつける」	
Rank 7	～と見なされる, 考えられる, 信じられる	21
	be considered (to be) ～, be regarded [viewed, deemed] as ～, be believed to do, generally believed ～	
Rank 8	～を表す・示す・象徴する	24
	represent 「～を表す」; be reflected in ～ 「～に現れている」; show 「～を示す」; symbolize 「～を象徴する」; symbolic [typical, characteristic] of ～ 「～を象徴的[典型的・特徴的]に表した」; an epitome [a paragon] of ～ 「～の典型」	
Rank 9	～に由来する・遡る	27
	date[go, trace] back to ～, originate in ～, derive[come, originate, stem] from ～, trace one's root[origin] back to ～, date from ～	
Rank 10	～を記念する, ～を記念して	30
	commemorate, mark 「～を記念する」; in honor of ～, in commemoration of ～ 「～を記念して」; in recognition of ～ 「～を評価して」	

Rank 11	中心・呼び物にしている	34
	feature, focus on ~, center around[on] ~; the center of ~, center for ~	
Rank 12	～を意味する, ～と呼ぶ	37
	refer to ~, mean, indicate	
Rank 13	～に影響を及ぼす・～により影響を受ける	40
	have a profound influence[effect] on ~, exert a great influence over ~, produce a powerful effect on ~, have a far-reaching effect on ~, influenced by ~	
Rank 14	～に位置する, A から B まで位置する	42
	be located[situated] in ~, stretch from A to B	
Rank 15	～を誇る, 納める	45
	have, possess, boast, enjoy; house, accommodate	
Rank 16	～で覆われている, 包まれている	47
	be covered with ~, be coated[glazed, overlaid] with ~, be wrapped in ~	
Rank 17	創立・設立・開山する	51
	found, establish, form	
Rank 18	(料理が) 出される	54
	served with, served in, served as	
Rank 19	伝統的な, 由緒のある	57
	traditional, long-established, time-honored, age-old, enduring	
Rank 20	～の発祥の地である	59
	be home to ~, be the home[cradle, birthplace] of ~	
Rank 21	～を強調する	62
	emphasize, underline, highlight, stress, put[lay, place] emphasis[stress] on ~	
Rank 22	～に基づいている, 基礎を築く, ～次第である	64
	be based on ~, X-based 「X に基づいた」; lay the foundation for ~ 「～の基礎を築く」; depend on ~ 「～次第で」	
Rank 23	トップに位置する, ～位に入る	66
	take the first place in, top the list, rank first[among the highest in the world], rated[rank] as X	
Rank 24	～料理, ～丼	68
	a dish of ~, a bowl of ~, ~ cuisine	
Rank 25	～へ [から] 進歩・発展・拡張する	70
	develop[evolve, expand, spread, flourish] into[from]	

第2章 日本のことを英語で何でも発信するためにぜひ覚えておくべき

【必須表現】グループ TOP 25

Rank 26	調理法	74
thinly sliced (薄切りの), rolled in X (X で巻いた), shredded (みじん切りの), steamed (蒸した), stuffed with X (X を詰めた), battered with X (X で衣をつけた), deep-fried (油で揚げた), fermented (発酵した)		
Rank 27	～で味付けした, ～風味の	76
be seasoned with X (X で味付けした), be flavored with X (X で風味をつけた), X-flavored (X 風味の)		
Rank 28	祝う	78
celebrate, be traditionally celebrated as ～, be observed		
Rank 29	～を祈る	79
pray for ～, wish for ～, offer[say, recite] a prayer		
Rank 30	～と描かれている	81
be depicted as ～, be described as ～, be portrayed as ～		
Rank 31	～から作られる	84
A made from B, A made of B, A is produced from B		
Rank 32	～の伴奏で	86
accompanied by ～, to the accompaniment of ～		
Rank 33	人気がある	88
be popular among, in demand, in vogue, sought-after		
Rank 34	大きさ・重さ・直径が～である	90
measure (大きさが～である), weigh (重さが～である), total, amount to ～ (合計～になる), average (平均になる), ～ in diameter[height, length, width] (直径 [高さ, 長さ, 幅] が～)		
Rank 35	～の形状をした	93
X-shaped (X の形状をした), in the shape[form] of ～ (～の形の), circular (円形の), round (丸い), rectangular (長方形の), cylindrical (円筒状の), lengthwise (縦の・長い)		
Rank 36	必須副詞表現	95
annually (毎年), alternately (交互に), artistically (芸術的に), basically (基本的に), commonly (通例), customarily (習慣的に), mainly (主に), primarily (第一に), privately (非公式に・個人的に), respectively (それぞれ), relatively[comparatively] (比較的), sparsely (まばらに), traditionally (伝統的に)		
Rank 37	展示されている	98
be displayed[exhibited, presented], be on display, be laid out		

Rank 38	含む, 取り入れる	99
	include, contain, have, incorporate A into B	
Rank 39	多様である, ～によって異なる	101
	vary from A to B, vary according to ～, a [wide] variety of ～, various, diversify into ～	
Rank 40	～が豊富である, ～に恵まれている	104
	be rich[abundant] in ～, be filled[crawling, swarming, teeming] with ～, abound with ～	
Rank 41	特徴は～である	106
	be characterized by ～, be marked by ～	
Rank 42	役割を果たす	108
	play[fulfill] a key[important] role[part], served as ～, be instrumental in ～	
Rank 43	慣習として行われる	110
	a common[standard] practice, the custom of ～, it is customary to do, practiced commonly by ～, customarily	
Rank 44	縁起がよい	112
	auspicious; good luck, good omen	
Rank 45	邪気を追い払う, 災いから守る	114
	drive away[ward off] evil, a barrier against evil spirits, protection from ～	
Rank 46	～を魅了する	116
	attract, draw	
Rank 47	開催する	118
	hold, have, host	
Rank 48	AをBと結ぶ, AをBに添える	120
	connect A with [to] B, link A with [to, and] B, tie A with B, A is attached to B	
Rank 49	～に使われる, ～向けである	122
	be used as[for, to do], be intended for ～, be designed for ～	
Rank 50	～に点在している	124
	be dotted with ～, be scattered over[across, around] ～, ubiquitous in ～	

第3章 日本のことを英語で何でも発信する力が数段UPする

【重要表現】グループ TOP 50

Rank 51	上に乗って	128
	A topped with B, A with B on top, A with B on it, B topped on A 「Bが乗っているA」	

Rank 52	～の上で焼かれた	130
	broiled over ～, grilled over ～	
Rank 53	旬である	132
	be in season ⇔ off season, out of season 「季節外れの」	
Rank 54	伝来する	133
	be introduced from A into B, be imported into ～, come from ～, be brought into ～	
Rank 55	代々伝わる	136
	be handed[passed down] from generation to generation	
Rank 56	行なわれている	137
	be practiced, be conducted, be carried out	
Rank 57	演じられる	140
	be performed	
Rank 58	例を示す表現：B のような A, B をはじめとする A	141
	A like[such as] B ; A including B ; A, especially B	
Rank 59	文字どおりの意味は～である	143
	literally mean ～	
Rank 60	最初は	145
	be originally built[used, intended, called]	
Rank 61	～を一望できる・見渡せる	146
	command a panoramic[breathtaking, spectacular] view of ～, overlook	
Rank 62	史跡・名勝地	148
	scenic[historic] spots, places of historic interest and scenic beauty	
Rank 63	～で飾られている	150
	be decorated[adorned, embellished, ornamented, festooned] with ～	
Rank 64	～に分類される	151
	fall into[be divided into] ～ categories[groups], classified into ～ categories [groups], be categorized into ～, classed as ～	
Rank 65	A と B を区分する・A と B に分けられる	152
	separate A from B, divide A from B, be divided into A and B	
Rank 66	～により編纂・編集された	153
	be compiled by ～, be edited by ～	
Rank 67	～を模範とする・～にちなんで名づけられる	155
	be patterned[modeled] after ～, be named after ～	
Rank 68	3日連続	156
	for three consecutive days, for the third consecutive day, for three days in a row, for three straight days	

Rank 69	～に恵まれている	157
	be blessed[endowed] with ～, be favored by ～	
Rank 70	～で一杯である, ～が詰まっている	158
	be filled with ～, be stuffed with ～	
Rank 71	～が並んでいる・脇[横]に～が立っている [配置されている]	160
	be lined by[with] ～ ; be flanked by ～	
Rank 72	～がよくわかるようになる	161
	give ... an insight into ～, give a better understanding of ～	
Rank 73	完了・完成する	163
	complete, finish	
Rank 74	～な雰囲気がある	164
	have a relaxing[serene, homey, traditional] atmosphere	
Rank 75	～が備わっている	165
	be equipped[provided, furnished, endowed] with ～	
Rank 76	～の組み合わせ [混合], ～と組み合わせる・～と合体して 溶け合う	166
	a combination of A and B, a mixture of A and B, combine with ～	
Rank 77	～をもたらす・引き起こす	168
	cause, lead to ～, give rise to ～, bring about ～, result in ～, contribute to ～	
Rank 78	～に感謝を示す, 感謝を込めて, 感謝の印として	170
	express appreciation for ～, in appreciation of ～, as a token of gratitude	
Rank 79	鑑賞(する), 味わう	171
	appreciate, aesthetic appreciation of ～, savor, relish	
Rank 80	彫られている, 彫って作る	173
	be engraved with ～, be carved out of ～, carve ～ in ... style	
Rank 81	続く, A から B に及ぶ [わたる]	174
	last, cover, extend from A to[through] B, range from A to B	
Rank 82	重要な部分	177
	an important[integral, essential, indispensable] part of, an important element	
Rank 83	～と比較して	178
	compared to[with] ～, be compared to[with] ～	
Rank 84	～と関連がある	179
	be related[relevant] to ～, be linked to[with] ～, be associated with[to] ～	
Rank 85	～に相当する	180
	be equal[equivalent, comparable] to ～, correspond to ～	

Rank 86	～に類似している	182
	be similar to ～, resemble, bear a striking resemblance to ～	
Rank 87	～と対照的に, ～と対照的である	183
	in[by] contrast to[with] ～, contrast (sharply) with ～	
Rank 88	～を支配・統制する	184
	dominate, rule, gain [take] control of[over] ～	
Rank 89	～と訳される	186
	be translated as[into] ～	
Rank 90	～の行列・巡行	187
	a parade of ～, a procession of ～	
Rank 91	X階建ての	189
	X-story, X-storied	
Rank 92	その他の重要ハイフン表現	191
	X-based (Xを基にした), X-flavored (X味の)	
Rank 93	～間の【をめぐる, との】戦い, ～と激しく争う	194
	a conflict[fight] between[over, with] ～, fight a fierce battle with[against] ～	
Rank 94	～と触れ合う	195
	interact with ～, come into contact with ～, commune with ～	
Rank 95	Xだけによって演じられる	196
	performed exclusively by X	
Rank 96	一種の～	197
	a form of ～, a type of ～, a style of ～, a genre of ～	
Rank 97	～の方法	198
	the way of ～, the art of ～, a method of ～; as a means of ～ 「～の手段として」	
Rank 98	開花する・満開である	201
	burst[come] into bloom, be in full bloom	
Rank 99	～の下で	202
	under the auspices[sponsorship, leadership, order, edict] of ～ 「～の後援 [(財政的な) 後援, 指揮下, 命令, 法令] で」	
Rank 100	送られる	205
	be sent[dispatched] from A to B	

第4章 日本のことを英語で何でも話せるようになるための 総仕上げ【分野別】発信力ワンランクUPトレーニング

Part 1	日本の文化	208
1. 伝統文化	208	4. 日本人の精神と宗教 211
2. 行事	209	5. 身の回り 212
3. 食事	210	6. その他 213
Part 2	日本の歴史	214
1. 人物	214	2. 歴史一般 215
Part 3	日本の観光・地理	217
1. 日本の観光	217	2. 日本の地理 217
Part 4	日本の現代社会	220
1. 日本の政治	220	3. 日本の食習慣と長寿 222
2. 日本の経済と教育	221	4. 携帯電話 222

【コラム】ベテラン通訳ガイドの体験つれづれ記

1	鹿せんべいはヘルシー・フード!	5	11	ぎりぎり間に合ったこと — like a long, long parking lot!	115
2	Dear John letter !?	11	12	惜しくも間に合わなかったこと	119
3	わたしは雨男(雨女)ではありません!	18	13	ウソも方便で安堵の思い出	123
4	仏教徒が“kill the birds”をするのかい!?	23	14	風化しても史実の場所・<生麦村>	129
5	7個で21年の長生きを!	33	15	京の禅寺から“Hollywood”へフラッシュバック	135
6	日本人は奇数好き——数々の数説法も効果的	50	16	ヨコメシで、折角の松茸を食べ損ね	159
7	ハイライトショーは終わりました。(天気予報はずれのお蔭さま)	56	17	Where can I buy a mask?	167
8	ひとり行動のお客さんに、イライラ?	61	18	目玉焼きより煎り卵?	172
9	(早く)包んでもらってくださいよ	65	19	お客の頑張りを称え二つの“表彰状”	181
10	移動中、お客があわや救急病院へ!	111	20	原爆碑の前で	185

【コラム】日本食を説明するための最重要表現マスター!

- (1) 寿司・うどん・丼物の説明に必須の topped with を使いこなそう! 77
- (2) お酒の説明に必須の brewed from と distilled from を使いこなそう! 83
- (3) 味付けの説明に必須の flavored with と seasoned with を使いこなそう! 87
- (4) 巻き物の説明に必須の wrapped with [in] と rolled in を使いこなそう! 92
- (5) お餅の説明に必須の covered with を使いこなそう! 97
- (6) 食材の説明に必須の containing, filled with, stuffed with, mixed with を使いこなそう! 103
- (7) 漬物の説明に必須の pickled in を使いこなそう! 107

【コラム】ハイフンで引き締まった英語表現をマスター!

- (その1) 190 (その2) 193

第 1 章

日本のことを英語で
何でも発信するために絶対欠かせない

【最重要表現】 グループ Top25

まずは日本のことを英語で何でも説明するのに最もよく使われる「【最重要表現】グループ Top25」をご紹介します。どこかの名所へ行って英語の掲示を見ても、日本に関するどんな英語の文献やパンフレットを読んでも、本当によく出てくる必須表現ばかりですので、しっかりと気合を入れて勉強しましょう。

まずは、見出しの表現を用いて和文英訳トレーニングにチャレンジしてみてください。次に英訳と解説を読んで、コツをつかむと同時に表現力UPに励みましょう。最後にCDを聞きながら、各表現グループの例文すべてを音読したり、リプロダクションやシャドウイングをしたりしながら完全にマスターしてしまいましょう。もし自分には英作問題のレベルが高すぎると思われる方は、最初から解答や解説を読んで、日を改めて記憶をたどりながら英訳にチャレンジするのもいいでしょう。またリスニング力をUPしたい方は、最初からCDを聞いてから学習していくという方法もあり、本書にはさまざまな活用法があります。

それでは皆さん、Rank 1の「有名である」の表現トレーニングから参りましょう！

A は B として [C で] 有名である

A is famous [well-known, renowned, noted, celebrated] as B [for C]

▶ 和文英訳にチャレンジ!

Disc 1 Track 2

例題 1

京都は、日本の伝統工芸や伝統芸能ならびに歴史的寺社仏閣で世界的に有名な日本の古都である。

【英訳】

Kyoto is **world-famous** as an ancient capital of Japan **for its historic** temples and shrines as well as traditional Japanese crafts and performing arts.

【表現力 UP のコツ】

world-famous 「世界的に有名」は必須表現で、他に **internationally famous** (国際的に有名), **locally famous** (地元で有名) がある。historic は「歴史的に重要」で、*historic spots [sites]* (史跡) のように使われる。be of *historic interest* (歴史的に興味深い), *place of historic interest* (史跡), *places of historic interest and scenic beauty* (名所旧跡) も一緒に覚えておこう。

例題 2

日本の象徴である富士山は、最も高く荘厳な霊山で、息をのむほど美しい円錐形と冠雪で有名である。

【英訳】

Mt. Fuji, a symbol of Japan, is the highest, **awe-inspiring** sacred mountain, which is **celebrated for the breathtaking** beauty of its cone shape and snowcap.

【表現力 UP のコツ】

「有名」のうち、**famous** は「(よい意味で) 人によく知られている」という意味の最も一般的な語で、well-known は単に「よく知られている」、**renowned** は「(優れた特質や業績によって) 有名な」、**celebrated** は「(新聞・雑誌に書かれて) 有名な」である。awe-inspiring 「神々しい」は *awe-inspiring sights* (畏敬の念を抱かせる名所), *breathtaking* 「はっとするような」は *breathtaking view of the ocean* (息をのむほど素晴らしい海の眺め) のように使う。

例題 3

いづくしま 厳島神社は、満潮時に海の上に浮かんで見える赤い鳥居とさんぼし棧橋のような建築物で有名な世界遺産である。

【英訳】

Itsukushima Shrine is a World Heritage site **famous for** its red *torii* gate and pier-like structures that appear floating on the sea at high tides.

【表現力 UP のコツ】

-like 「～のような」は、cold-like illness (風邪のような病気), god-like being (神のような存在) などの形容詞を作る。appear は「～のように見える」だけでなく「現れる」「出演する」という意味もあり、appear on a TV program abroad (海外のテレビ番組に出演する) のようにも使える。float 「浮かぶ」は have a tea stalk floating straight up in one's cup (茶柱が立つ) のように使う。「満潮は今夜 8 時 26 分だ」(High tide is at 8:26.), 「今は干潮だ」(The tide is low.) も参考に。

例題 4

白川郷こかやまと五箇山地区は、合掌造りの急傾斜の茅葺かやぶき屋根を持つ日本農家で有名である。

【英訳】

The Shirakawago and the Gokayama districts **are noted for** their Japanese farmhouses with steeply slanted thatched-roofs in Gassho-zukuri style.

【表現力 UP のコツ】

「合掌造り」の名前の由来を説明する場合、a pair of hands held together in prayer (合掌) を知っておくと便利。slanted 「傾斜した」は slanted view (偏った見方) のようにも使える。thatched-roof のように、ハイフンを使った表現に慣れよう。thatched 「茅葺きの」を使って、thatched house (茅葺き屋根の家) といえる。

例題 5

京都の臨済禅宗の寺である西芳寺は、14世紀に夢窓疎石によって設計された苔の庭で名高い。

【英訳】

Saihoji, a Rinzai Zen temple in Kyoto, is well known for its moss-covered garden designed by Muso Soseki in the 14th century.

【表現力 UP のコツ】

-covered は「～に覆われた」という連結語を作り、*snow-covered area* (積雪地域)、*the ivy-covered exterior* (蔦の絡まる外観) のように使われる。別名が「苔寺」(Moss Temple) の「西芳寺」は、奈良時代に僧行基によって建てられ、自然の美と造園が見事に融け合っている点 (a wonderful mixture of natural beauty and landscaping) でも有名。

Disc 1 Track 3

この表現グループの発信力 UP —— 例文音読トレーニング

One of the many temples and monuments in Kamakura is the city's most celebrated landmark, the Great Buddha (12.8m).	鎌倉にある寺や名所旧跡の一つに、市で最も有名な象徴である大仏がある。
Freeing poetry from conventional forms, Ihara Saikaku wrote novels known as <i>ukiyo-zoshi</i> , the tale of the "floating world."	井原西鶴は、俳諧の形式にとらわれない『浮世草子』という小説を書いた。
Nikko, the World Heritage Site, is known for Toshogu Shrine, the mausoleum of Ieyasu, along with other temples and shrines in sacred nature.	世界文化遺産に指定されている日光は、徳川家康を祀る霊廟である東照宮と神聖な自然に囲まれた神社仏閣で知られている。
Shinjuku, the largest and most prosperous of Tokyo's major commercial subcenters, is famous for Shinjuku Gyoen.	新宿は東京にある主要な商業地域の中で最大の副都心であり、新宿御苑でも知られている。
Chikamatsu Monzaemon was a renowned playwright in the 17th century, who wrote mostly for the <i>bunraku</i> .	近松門左衛門は、主に文楽作品を手がけた、17世紀の有名な脚本家であった。

Originally constructed as a residence for Tokugawa Ieyasu in 1603, Nijo-jo is noted for Honmaru and Ninomaru , a National Treasure built in <i>shoin-zukuri</i> .	二条城はもともと1603年に徳川家康の住居として造営されたもので、本丸と書院造りの国宝二の丸が有名である。
Kyoto is world-famous as an ancient capital of Japan with many historic temples, shrines, and traditional gardens.	京都は日本の古都として特に有名で、古い寺社、伝統のある庭園がたくさんある。

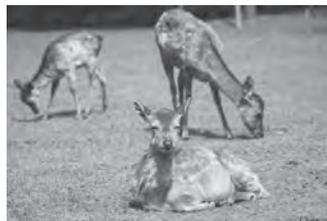
【Column】 ベテラン通訳ガイドの体験つれづれ記~その1

「鹿せんべいはヘルシー・フード！」

東大寺は奈良最大の人気スポット (**magnet for tourists**)。南大門近くで、いつものように「鹿は草食(性) [**herbivorous**] 動物なので、お持ちのスナックとか食べ物には絶対にやらないように。ビニール袋 (**plastic bag**) も胃袋にたまって消化できないので危険。売っている鹿せんべい (**cracker for deer**) は草や米ぬか (**rice bran**) で作ってあるからそれをやる (**feed them**) ように」と客一同に言った。

私が一つ買い、一枚ずつ近くの人に与えると、みんな大騒ぎしながら (**making a fuss**) それを鹿にやっていた。しばらくすると、一人参加のグループ外のおばあさんが「これ食べちゃったわ。鹿のだったの？ 大丈夫？」と不安そうに半分かじったせんべいを見せた。「大丈夫。砂糖も塩もゼロ (**sugar free and salt free**) でとってもヘルシー。味はイマイチ (**doesn't suit one's taste [palate]**) だけど、これを食べると鹿みたいに元気 (**hale and hearty**) でピョンと跳べちゃいます」と言って私がジャンプすると、彼女ニンマリと (**put on a grin**) 私の背中を叩いた。

実は私は食べたことがないので味は知らないが、でも彼女、多分、大丈夫だっただろう。



～から成る・～で構成されている

be made up of ～, be composed of ～, consist of ～, comprise

▶和文英訳にチャレンジ!

Disc 1 Track 4

例題 1

古事記は、三巻から成る日本最古の現存する歴史書で、712年に^{ひえだのあれ}稗田阿礼により^{おのおのやすまろ}暗誦され、太安万侶によって編集された。

【英訳】

Kojiki is the oldest extant Japanese history book **comprising** three volumes, which was recited by Hieda-no-Are and compiled by O-no-Yasumaro in 712.

【表現力 UP のコツ】

comprise は、A comprising [comprised of] B (B で構成された A) のように使われる。『古事記』は the oldest surviving book dealing with ancient Japanese history (日本の古代史を扱った現存する最古の書物) ともいえる。extant 「現存する」の他に in existence を使って、the oldest temple in existence (現存する最古の寺) といえる。volume 「巻」は come in three volumes (三巻物である)、compile は compile a history (歴史を編纂する) のように使う。

例題 2

万葉集は、8世紀に編集された4500首以上の詩歌から成る、日本に現存する最初で最古の詩選集である。

【英訳】

Manyoshu is the first and oldest existing anthology **consisting of** over 4,500 poems, which was compiled in the eighth century.

【表現力 UP のコツ】

「～から構成されている」を意味する表現、**consist of / be composed of / be made up of** の of の前に副詞を入れると、さまざまな表現が可能。「すべて～から成る」は entirely, 「基本的に～から成る」は essentially, 「大部分が～から成る」は largely, 「主に～から成る」は mainly を入れるとよい。『万葉集』は *Collection of Ten Thousand Leaves* ともいえる。

例題 3

竜安寺は、15個の石と白砂のみで構成される枯山水の庭園で有名な禅寺である。

【英訳】

Ryoan-ji is a Zen temple famous for its dry landscape garden consisting of nothing but 15 rocks and white gravel.

【表現力 UP のコツ】

「枯山水」は a simple gravel-and-rock arrangement ともいえる。日本の伝統的な庭園には枯山水の他に「築山式庭園」があり、池や小山を用いてそれぞれ海や山を表現する (use ponds and mounds to represent oceans and mountains, respectively)。築山式は京都の二条城の庭園が特に有名。nothing but ~ は only よりも意味は強く、do *nothing but* sit and meditate (座ってひたすら瞑想に耽っている) のように使う。

Disc 1  Track 5

この表現グループの発信力 UP —— 例文音読トレーニング

<i>Karesansui</i> is a dry landscape garden composed mainly of rocks and sand, which is often called a “Zen garden” in Japan.	枯山水は、主に石と砂で構成された庭園で、日本ではよく「禅の庭」とよばれている。
The Japanese archipelago comprises the four main islands of Honshu, Hokkaido, Kyushu, and Shikoku, in addition to numerous smaller islands.	日本列島は、本州・北海道・九州・四国の主要4島とその他多くの小さな島とで成り立っている。
<i>Haiku</i> is a Japanese poem made up of seventeen syllables containing a season word in a 5-7-5 line pattern.	俳句は、五・七・五の17の音節からできている日本の詩であり、季語を含む。
<i>Kabuki</i> is a Japanese classical performing art performed exclusively by men, which is composed of stylized acting, music, dancing, and elaborate staging and costumes.	歌舞伎は男性のみで演じられる日本伝統芸能で、型にはまった演技・音楽・踊り・技巧を凝らした舞台や衣裳で構成されている。

Waka is a classic Japanese poem **made up of** five syllable lines in a 5-7-5-7-7 pattern, which often features the beauty of nature and romantic love.

和歌は、五・七・五・七・七の音数律をもつ日本の伝統的な詩で、自然の美しさや恋愛が詠まれることが多い。

Disc 1  Track 6

通訳案内士試験突破 Q&A にチャレンジ！（その1）

Q1. Who do you think is the most influential figure in Japanese history?

（日本史で最も重要だと思う人物は誰ですか）

I think that the most influential historical figure in Japan is Tokugawa Ieyasu, the founder of the Tokugawa shogunate, which lasted more than 250 years. After **achieving supremacy** through the **decades-long civil war**, he **made a great contribution to** political stability, **laying the foundation for** long-term peace of the nation.

（日本史上最も重要な人物は、250年以上続いた徳川幕府を作った徳川家康でしょう。数十年に渡る内乱を経て絶対権力を確立し、長期にわたる国の安定の基礎作りに多大な貢献をしたのですから）

Rank
3

【最重要表現】グループ 日英発信力UPトレーニング

～を占める

account for ～, make up ～, occupy, cover

▶和文英訳にチャレンジ!

Disc 1 Track 7

例題 1

日本の主要4島は、本州・北海道・九州・四国で、合わせて全領土の97%を占める。

【英訳】

The four largest islands of Japan are Honshu, Hokkaido, Kyushu and Shikoku, together **accounting for** 97% of the total land area.

【表現力UPのコツ】

「～のX%を占める」には **account for x% of** ～の他に、**cover** / **make up** / **constitute x% of** ～の表現もある。日本の事情の説明には数字を用いると外国人にわかりやすいので、これらの表現を使えるようにしておこう。%の他に two thirds 「3分の2」などの分数表現（日本語と違ってまず分子を基数、次に分母を序数で表す）にも慣れておくこと。

例題 2

日本の総面積のおよそ73%を山が占める一方で、山間盆地と共に散在する平野はわずか25%にすぎない。

【英訳】

Mountains **cover** about 73 % of the total area of Japan, while scattered plains with intermountain basins only 25%.

【表現力UPのコツ】

「100m×200mの面積を占める」は **cover** を使って、**cover** a space of 100 meters by 200 meters と表現できる。対比を表す表現として while 「～なのに対し・～する一方」の他に、whereas 《やや形式ばった言い方》や on the other hand も覚えておこう。「散在している」(be scattered) は、be *scattered* across Japan (日本全国にある)、be *scattered* around the world (世界中に散らばっている) のように使える (📖 Rank 50)。平野や盆地の固有名詞は、例えば the Kanto Plain (関東平野)、

the Kofu Basin（甲府盆地）と表現できる。

例題 3

ある国語辞典によると、日本固有の言葉は語彙全体量の 33.8%，漢語は 49.1%，他の外来語は 8.8%を占める。

【英訳】

According to a Japanese dictionary, indigenous words **make up** 33.8% of the total vocabulary, Chinese-based words 49.1%, and other loanwords 8.8%.

【表現力 UP のコツ】

「～の大部分を占める」は、**make up a large share[percentage] of** ～といえる。indigenous は native の類義語で、Japan's *indigenous* people（日本固有の民族）、plants *indigenous* to Japan（日本固有の植物）のように使える。-based 「～本社の」は、Tokyo-based American capital company（東京に本社を置くアメリカ資本の会社）のような連結語を作る。「外来語」は borrowed word ともいえる。

Disc 1  Track 8

この表現グループの発信力 UP——例文音読トレーニング

In the past steel was one of Japan's main export products, while today automobiles account for a large portion of Japan's exports.	かつて鉄は日本の主要輸出品だったが、今日では自動車は日本の輸出の大部分を占める。
Japanese topography is characterized by numerous forests and mountains including a lot of active volcanoes, both of which cover around 65 % of the country.	日本の地形の特徴は、無数の森林と活火山が多く含まれる山々で、双方は国土の約 65%を占めている。
The preamble to the Constitution of Japan states that the Japanese desire to occupy an honored place in an international society, striving for the preservation of peace and the banishment of tyranny and oppression.	日本国憲法の前文は、日本国民は平和を維持し、専制と隷従を除去する国際社会の中で名誉ある地位を占めることを欲すると主張している。

【Column】ベテラン通訳ガイドの体験つれづれ記～その2

「Dear John letter !?」

成田で迎えたオーストラリアのグループを東京、箱根、京都と案内し、5日目の奈良観光へ。奈良公園で大仏さまと **“tamed deer”** を堪能してもらった後、バスで宿泊地の京都へ戻る帰途。そろそろ今夜あたり自宅 [大阪府下] へ一時帰宅しようかなと思ひ、そのことをマイクで話すと、みんなが「そうだ、そうだ、奥方も寂しがっているだろうに。」と帰宅を勧めてくれた。「いや、実は適当に帰宅しておかないと **“I will receive a dear John letter from her.”**」とやったら、どっと車内が爆笑の渦に。奈良ですでに **“passing the buck”** (責任を転嫁する) の話をしていたからと **“deer”** と **“dear”** の同音が受けたことも手伝ったのだったと自己満足。

“dear John letter” とはもともと、妻または恋人から戦地の彼 [兵士] に宛てた離縁 [絶縁] 状のこと。米国の俗語であるが、オーストラリア人の客は全員知っていたらしい。三行半 (みくだりはん) の逆 **version** があるとは、さすがすすんでらっしゃる欧米か。男性用の駆け込み寺があるかどうかは未確認。

まつ
～を祀る, 奉納する, 捧げる

be enshrined, honor, be dedicated to ~, deify, worship, consecrate

▶ 和文英訳にチャレンジ!

Disc 1 Track 9

例題 1

伊勢神宮は太陽の女神・天照大神を祀る内宮と、農業の女神・豊受大御神とようけのおおみかみを祀る外宮から成る。

【英訳】

Ise Shrine consists of the Inner shrine **dedicated to** the sun goddess Amaterasu and the Outer shrine **dedicated to** the agricultural goddess Toyouke-no-Omikami.

【表現力 UP のコツ】

dedicate 「～を奉納する」は **be dedicated to** ~で「～を祀る」という意味になり, **shrine dedicated to** the war dead (戦没者を祀る神社) のように使う。devote は **be devoted to** ~で多用され, **be deeply devoted to** a specific religion (特定の宗教を熱心に信仰する) のように使う。また, 「内部の」(inner) と「外部の」(outer) は, *inner layer* [package] (内層 [装]), *outer layer* [package] (外層 [装]) のように用いる。

例題 2

開眼供養とは、新たに作られた仏像や仏画に眼を入れて供養する宗教的な儀式である。

【英訳】

Kaigen-kuyo is a religious ceremony to **consecrate** a newly made Buddhist statue or image by inserting the eyes.

【表現力 UP のコツ】

devote, dedicate の類義語 **consecrate** はおごそかな感じがあるため, 格調高い文を作るときに使い, 日常会話では使わない。**consecrate A to B** (A を B に捧げる) も覚えておこう。consecrated は, holy, sacred の類義語で, consecrated place (聖地) のように使える。「開眼供養」(東大寺の大仏のものが特に有名) は, eye-opening ceremony, または consecration ceremony ともいえる。

例題 3

薬師如来を本尊とする薬師寺は、三重塔の東塔で有名で、そのリズムカルな屋根の形から「凍れる音楽」と名付けられている。

【英訳】

Dedicated to the Healing Buddha, Yakushi-ji is noted for its three-story East Pagoda, and is dubbed the “frozen music” for its rhythmic roof-style.

【表現力 UP のコツ】

Buddha「釈迦」を使った表現には、the *Great Buddha* of Nara [Kamakura]（奈良 [鎌倉] の大仏）、become *Buddha*（成仏する）がある。「**薬師如来**」は *Medicine Buddha* ともいえる。薬師寺「**東塔**」のガイドでは、「一見6重に見えるが（although it looks like it has six stories）実際は3重である（it actually has only three）」と説明するのが通例。-styleは「～方式の」という連結語を作り、drive-through-style parking（ドライブスルー方式の駐車場）のように多用される。

Disc 1  Track 10

この表現グループの発信力 UP——例文音読トレーニング

<i>Izumo Taisha</i> is one of the oldest shrines rebuilt in 1744, which is dedicated to the Shinto deity Okuninushi-no-Mikoto, “Master of the Great Land.”	出雲大社は、1744年に再建された最古の神社の一つで、「国造りの神」である大国主命（おおくにぬしのみこと）が祀ってある。
<i>Emas</i> is a wooden picture tablet dedicated to temples and shrines, on which wishes or prayers are written.	絵馬は、寺や神社に奉納される絵が描かれた木板で、願いごとや祈りが書かれている。
<i>Jinja</i> is a Shinto shrine visited by many people to pray for health and happiness, where Shinto deities or individuals are enshrined .	神社は、多くの人が健康や幸せを祈願しに訪れる神道の社で、神道の神々や祭神を祀っている。
<i>Obon</i> is a traditional Japanese Buddhist event to honor the departed spirits of one’s ancestors, which are believed to return to their families from August 13 through 15.	お盆は、8月13日から15日に家族のもとに帰ってくると考えられている先祖の御霊を祀る日本の伝統的な仏教行事である。

<p><i>Shinto</i> has been regarded as the national religion of Japan that deifies the Emperor since the 19th century.</p>	<p>神道は19世紀以来、天皇を神と崇める国教と見なされている。</p>
<p><i>Inari shrine</i>, which enshrines the deity of harvest, attracts many business people because it is believed to bring success in business.</p>	<p>収穫の神を祀る稲荷神社は、商売繁盛を叶えてくれると信じられているので、商売人たちはこぞって参拝する。</p>

通訳案内士試験突破 Q&A にチャレンジ！ (その2)

Q2. What are the most important customs that foreign tourists should be aware of when they come to Japan?

(日本を訪れる際に、外国人観光客が知っておくべき日本の習慣は何ですか)

One of the most important customs you should follow is that you need to take off your shoes at the entrance of a **private house** or an apartment. Another important custom is that **there's no need for tipping** in Japan for any kind of services, including those at hotels and restaurants because it is included in **the charges for the services they offer**.

(最も重要なのは一般の家やアパートに入るときに玄関で靴を脱ぐことです。他に大切なのは、日本ではホテルであれレストランであれチップを払う必要が全くないことです。それはその料金にサービス料が含まれているためです)

指定・登録・任命される

be registered[listed] **as A** 「A に登録される」,
be designated as A 「A に指定される」,
be appointed as A 「A に任命される」

▶和文英訳にチャレンジ!

Disc 1 Track 12

例題 1

白漆喰しろしっくいで塗られた城壁から白鷺城しらさぎじょうとして知られている姫路城は、1993年に日本初の世界遺産に指定された。

【英訳】

Himeji Castle, known as the White Heron Castle for its white plaster-coated exterior, **was designated as** Japan's first World Heritage Site in 1993.

【表現力 UP のコツ】

世界遺産の説明に欠かせない表現は、**be listed [designated, registered] as** の順に多く用いられる。選考理由の説明には、the UNESCO World Heritage Committee selected X because of ~ (ユネスコの世界遺産委員会が X を選んだのは~のためである) を使うとよい。~coated 「~で覆われた」は、lacquer-coated mask (漆塗りの面) のような連結語を作る。

例題 2

一時は世界一の銀山であった石見銀山は、その歴史性と文化的交流の重要性和自然との共生が認められ、世界遺産に登録されている。

【英訳】

Iwami Ginzan, once the world's leading silver mine, **is registered as** a World Heritage site for its historic, cross-cultural significance and coexistence with nature.

【表現力 UP のコツ】

register は、**register a seal** (印鑑登録する)、**register marriage with a city hall** (役所に結婚届を提出する) のように使える。of + 抽象名詞で形容詞の役割を果たすので、of *significance* (重要な)、be of *significance* to X (Xにとって重要である) と表現できる。他に「トップメーカー」(leading manufacturer)、「史跡」(historic spots)、「異文化交流」(*cross-cultural exchange*)、「平和的共存」(peaceful

coexistence) も覚えておこう。

例題 3

旧広島産業奨励館である原爆ドームは、原爆の惨禍を思い出させるものとして世界遺産に登録されている。

【英訳】

The Atomic Bomb Hall, the former Hiroshima Prefecture Commercial Exhibition Hall, **is listed on** the World Heritage Site as the reminder of the nuclear devastation.

【表現力 UP のコツ】

list を使って world heritage-**listed** area (世界遺産に登録された地域), X was added to the World Heritage **list** (X が世界遺産リストに加えられた) といえる。「元～」(former) は, *former athlete* (元運動選手) のようによく使われる表現。reminder は「**思い出させるもの【人】**」。keep X as a *reminder* of ~ (X を～の思い出の品として取っておく) も参考に。補足すると, 日本は原爆の被害に遭った唯一の国 (the only country that has ever suffered a *nuclear devastation*) である。

例題 4

光明天皇を北朝の天皇に擁立し、見返りに征夷大將軍に任命された足利尊氏は、1336年に新政室町幕府を確立した。

【英訳】

Appointed as *seiitaishogun* **in exchange for** installing Komyo as the Northern Emperor, Ashikaga Takauji established a new government, Muromachi *bakufu*, in 1336.

【表現力 UP のコツ】

「～に任命 [指名] される」を意味する表現は多く, **be appointed [named, nominated, installed as, appointed as, designated]** president の頻度順で用いられる。in exchange for ~ 「～と交換に」「～の代わり」は便利な表現で, *in exchange for* Russia giving up all rights to the Northern Territories (ロシアが北方領土におけるすべての権利を放棄する代わりに) のように使える。また「幕府」は Japan's feudal government ともいえる。

例題 5

平家に勝利した後、源頼朝は朝廷より征夷大將軍に任命され、1192年に鎌倉に最初の幕府を開いた。

【英訳】

After his victory over the Taira, Minamoto-no-Yoritomo was **appointed as** the *seiitaishogun* by the imperial government and established the first shogunate at Kamakura in 1192.

【表現力 UP のコツ】

appoint を使って「A を B に任命 [指名] する」を表現する場合、4つの形があり、**appoint A B**, **appoint A to be B**, **appoint A as B**, **appoint A to B** の頻度順で用いられ、**appoint Kan Naoto as** the 94th prime minister (菅直人を第94代内閣総理大臣に任命する) のように使う。「X に対して勝利を収める」(achieve [gain, have, score, win] *victory over* X), 「X に対する圧勝」(an *overwhelming victory over* X) も覚えておこう。

Disc 1  Track 13

この表現グループの発信力 UP——例文音読トレーニング

The five <i>gusuku</i> , castles or fortresses, and other related properties of the Kingdom of Ryukyu were designated as World Cultural Heritage in 2000.	5つの主要グスク（城または要塞）は沖縄の琉球王国の他の関連遺産とともに、2000年に世界文化遺産に指定された。
The prime minister, who is the head of the cabinet, is designated by a resolution passed by the Diet.	内閣の首長たる内閣総理大臣は、国会の議決により指名される。
In 2005, Shiretoko was registered as Japan's third World Natural Heritage site after Yakushima and Shirakami-Sanchi.	知床は、屋久島、白神山地に続いて日本で3番目の世界自然遺産として2005年に登録された。
Horyu-ji, founded by Prince Shotoku in 607, was registered as the World Heritage Site in 1993 for retaining Japan's oldest temple complex.	聖徳太子によって607年に創建された法隆寺は、日本最古の寺院建築を保持していることから、1993年に世界遺産に登録された。

「わたしは雨男（雨女）ではありません！」

外来客と同行又は案内をしていて、一番気になる（**the greatest concern**）のはやはり天候である。天気がよければそのツアーはほとんど成功したともいえる。特に海外からのテレビ、新聞、雑誌などメディア取材の一行（**TV crew, media reporters**）は、カメラやムービー撮影（**shooting**）が主な目的であるから、こちらとしても天候が気がりである。



一緒にホテルや旅館から出発し、午前中は晴れていても午後急に雲行きが怪しくなりはじめ、ポツポツ降り始めるときはとてもいやなものだ（**depressing**）。こんなとき私は次のように言う。“**I'm neither a rain bringer nor a fair weather friend.**”（私は雨男ではありませんし、晴れているときだけの友人 [都合のいいときだけの友] でもありません）。結局、晴雨両方を好都合に言い逃れるわけで、これがツアー顧客にも結構受けることは勿論、その場を和ませる（**disarming**）こと請け合いである。日本では「雨降って地固まる」（**After the rain the ground becomes firm. / After the rain, the fair weather**）ということの説明を行い、また英語の“**Every cloud has a silver lining.**”（どんな雲も裏側は銀白）の諺を引き合いにして、依頼者 [顧客] の気分を落ち着かせるように努めよう。

呼ばれる・総称である

be termed [named, entitled] ～「～と呼ばれる」,
be the general [generic, collective] **term for** ～「～の総称である」,
dub, nickname 「～の愛称をつける」

▶和文英訳にチャレンジ!

Disc 1 Track 14

例題 1

『源氏物語』と題する世界で最初の長編小説は、平安時代に紫式部という名の女性作家によって書かれた。

【英訳】

The world's first full-length novel entitled "The Tale of Genji" was written in the Heian period by a female writer **named** Murasaki Shikibu.

【表現力 UP のコツ】

「X という題名の本」は、book *entitled* "X" の他に book *titled* "X" がある。full-length 「等身大の」「実物大の」「[映画・本などが] ノーカットの」は、*full-length copy* (実物大コピー)、*full-length photograph* (全身写真) のように使う。この他、short story (短編小説)、historical novel (歴史小説)、serial novel (連載小説) も覚えておこう。「～時代」は era も使える。『源氏物語』と並ぶ傑作『枕草子』の英語翻訳は *The Pillow Book* という題名で出版されている。

例題 2

山口の名所は、秋吉台という名の石灰岩台地と世界最大級の鍾乳洞である秋芳洞である。

【英訳】

Attractions in Yamaguchi are a limestone upland **named** Akiyoshi-dai, and Shuho-do, one of the largest limestone caves in the world.

【表現力 UP のコツ】

「最大の観光スポット」は、the biggest tourist *attraction* のように使える。「鍾乳洞」は limestone (石灰岩) を使って、*limestone cavern* ともいえる。upland 「高地」は形容詞として *upland area* (高地)、*upland crop* (高地作物) のように使える。「秋吉台」は、カルスト台地 (karst tableland) である。

例題 3

武道とは、柔道・剣道・空手などの伝統的な日本武術の総称であり、今日ではスポーツとして行われている。

【英訳】

Budo is **the general term for** traditional Japanese martial arts such as *judo*, *kendo* and *karate*, which are practiced today as sports.

【表現力 UP のコツ】

「総称」を表す表現には、**the general [collective, generic] term for** ～の順によく使われる。また副詞を用いた場合は、**is generally [collectively] referred to as [called, termed]** の順によく使われる。日本の武道の中で「柔道」はオリンピック種目という点で別格なので、国際的なスポーツに成長した (has grown into an international sport) といえる。

Disc 1  Track 15**この表現グループの発信力 UP——例文音読トレーニング**

<p><i>Narimono</i> is the collective term for small percussion instruments in Japan, which are used mainly in the kabuki play.</p>	<p>鳴り物は、日本の小さな打楽器の総称であり、主に歌舞伎で演奏される。</p>
<p><i>Toro</i> is the generic term for the fatty part of the tuna in contrast to the lean portion of the tuna.</p>	<p>トロは、マグロの赤身とは対照的に、脂分の多い部分をさす総称である。</p>
<p>The show nicknamed “<i>Fuyu-sona</i>”, which was broadcasted by NHK, helped create a Korean soap opera boom in Japan.</p>	<p>NHK 放送の「冬ソナ」という愛称がつけられた番組は、日本で韓国のメロドラマブームを巻き起こす一因となった。</p>

～と見なされる, 考えられる, 信じられる

be considered (to be) ～, be regarded [viewed, deemed] as ～, be believed to do, generally believed ～

▶和文英訳にチャレンジ!

Disc 1 Track 16

例題 1

お盆は、8月13日から15日の間、家族のもとに帰ってくると考えられている先祖の御霊を祀る日本の伝統的な仏教行事である。

【英訳】

Obon is a traditional Buddhist event in Japan to honor the spirits of one's ancestors which are believed to return to their families during the period from August 13 through 15.

【表現力UPのコツ】

be believed to have p.p. の形もよく使われ、This ancient tomb is believed to have been built in the 4th century. (この古墳は4世紀に建てられたと考えられている) のように使える。動詞 honor は「崇拝する」という意味で、honor traditional values (伝統的な価値観を尊重する)、be honored to receive ~ (~を拝受する) も覚えておこう。

例題 2

地蔵は、日本各地の道沿いに見られる石仏像で、子供や旅人の守護神だと信じられている。

【英訳】

Jizo is a stone Buddhist statue found along some roads in Japan, which is believed to be the guardian deities of children and travelers.

【表現力UPのコツ】

「～と見なされている」を意味する表現は多く、be considered as, be considered to be, be believed to be, be regarded as, be viewed as, be deemed (as) の順によく使われる。仏教は多神教であるため仏教の神は god ではなく deity がふさわしい。「地蔵」は、日本で最も人気のある菩薩の一つ (one of the most popular Buddhist bodhisattvas in Japan) と紹介できよう。「守護神」は guardian deity [god, spirit] という。

例題 3

『竹取物語』は日本最古の物語とみなされている一方、紫式部の『源氏物語』は世界最初の小説だと評されている。

【英訳】

The Tale of the Bamboo Cutter is considered as the oldest Japanese narrative, while *the Tale of Genji* by Lady Murasaki is considered as the world's first novel.

【表現力 UP のコツ】

tale は創造を働かせて作った冒険物のニュアンスで、類語には narrative（出来事の描写で、特に小説におけるもの）、chronicle（年代記）、saga（武勇伝）などがある。『かぐや姫』は *The Bamboo Princess* と訳されている。『竹取物語』は作者不詳（anonymous）で、9世紀または10世紀初めまでに書かれたと考えられている。この他、『徒然草』は *Essays in Idleness*、『奥の細道』は *The Narrow Road to the Deep North* といえる。

Disc 1  Track 17**この表現グループの発信力 UP——例文音読トレーニング**

Himiko is believed to be the shaman Queen in the 3rd century Yamataikoku whose actual location is still under controversy.	卑弥呼は、3世紀に未だに所在地が論争中である邪馬台国の呪術使いの女王であったと信じられている。
The traditional Japanese cuisine, which is usually served raw or cooked lightly, is widely considered the healthiest in the world.	伝統的な日本料理は、生のまま、あるいは軽く加熱調理をして出されるのだが、世界で最も健康的であると考えられている。
About 1,100 tame deer roaming in Nara Park are considered to be the divine messengers of the Kasuga Shrine.	奈良公園内を歩きまわる、およそ1100頭の人慣れした鹿は、春日大社の神の使者とされている。
Entering a prestigious university is often deemed as a spectacular success in Japan.	名門大学への入学は、日本では目覚ましい成功とみなされている。
Kyoto City, the center of kimono culture, is viewed by foreigners as a city of traditional Japanese culture.	着物文化の中心である京都市は、外国人から日本伝統文化の都市とみなされている。

<p><i>Noshi</i> is a red-and-white or golden folded paper decoration attached to a formal gift, which is considered as a token of gratitude.</p>	<p>のしは、正式な贈り物に添えられる紅白または金の紙で折られた装飾であり、感謝の印とされている。</p>
<p>Japanese painter and wood engraver Hokusai is considered to be one of the outstanding figures of the <i>Ukiyo-e</i>, or “pictures of the floating world.”</p>	<p>日本の絵師であり版画家である北斎は、浮世絵界では卓越した人物の一人であるとみなされている。</p>

【Column】ベテラン通訳ガイドの体験つれづれ記～その4

「仏教徒が“kill the birds”をするのかい!？」

雨天のバス中や、走行中の退屈しのぎに日本の諺を2, 3紹介することがある。「次の日本のことわざは英語にも類似のものがありますが、はたして何でしょうか。」と、あえて日本語を直訳して頭を捻ってもらうのだ。

題して“**Brainstorming Session**”。

“**To preach to the Buddha**” (正解率 30% — 1 人でも正解者がいると 100%)

answer : Teach your grandmother to suck eggs (釈迦に説法する)

“**To give the cat a gold coin**” (正解率 50% — 2 回に一度しか正解が出ない)

answer : Cast pearls before swine (豚に真珠を与える)

ついで、舶来と思われる次の諺にも触れて日常語であると紹介した。

“**Kill two birds with one stone.**” (一石二鳥を得る、一挙両得)

近くの座席の男性客が冗談げに「あなた仏教徒だろ、鳥を殺生するのかい。」

例題 3

^{ふすま}襖は、厚い紙で覆われ、たいてい美しい絵画や書で飾られた、木枠の引き戸である。

【英訳】

Fusuma is a wooden-framed sliding door **covered with** thick paper and decorated usually with beautiful paintings or calligraphy.

【表現力 UP のコツ】

covered with ~ 「～で覆われた」は、**covered with gravel** (砂利を敷詰められた)、**covered with a layer of enamel porcelain** (エナメル色陶材の層で覆われた)、**covered with bloom** (花盛りである) のように使える。「～で飾られた」(**decorated with** ~) も、*richly decorated with jewels* (宝石をぜいたくにちりばめられた)、*elaborately decorated with embroidery* (刺繍で趣向を凝らして飾られた) など、変化をつけていこう。calligraphy 「書道」を使って、「書初め」は *the first calligraphy writing of the New Year* (新年に初めて行う書道) といえる。

例題 4

法隆寺で保存されている玉虫厨子^{たまむしのずし}は、国産檜製^{ひのき}の黒漆^{ずし}の厨子で、玉虫の羽が貼られている。

【英訳】

The *Tamamushi-no-zushi* preserved in Horyu-ji Temple is a black lacquered miniature shrine made of Japanese cypress, which **is overlaid with** the wings of the *tamamushi* beetle.

【表現力 UP のコツ】

overlaid with ~ (装飾のために～で薄く覆われた) は、**the wood overlaid with gold** (金でめっきした木工品) のように使う。**inlaid** (装飾のために表現にはめ込んだ) は、**inlaid work** (象眼細工)、**mother-of-pearl inlaid furniture** (螺鈿細工^{らでん}を施された家具) のように使える。装飾の表現は他に、**adorned with** ~、**ornamented with** ~ (～で飾られた) などがある。「釉薬 (ゆうやく、うわぐすり) をかけた」という意味の形容詞 **glazed**、「～に包まれた (**wrapped in** ~)」も重要で、**rice cake wrapped in an oak leaf** (柏餅) のように使う。

この表現グループの発信力UP——例文音読トレーニング

<i>Shippoyaki</i> , introduced from China, is a cloisonné type of ceramic ware coated with enamels in multicolor.	七宝焼は、中国から伝わった七宝細工を施した種類の陶磁器で、エナメルで彩色されている。
<i>Jiki</i> is glazed porcelain with a translucent body which is famous for Arita, Seto, Imari and Kutani.	磁器は、透明の素地に釉薬を塗った焼き物で、有田焼・瀬戸焼・伊万里焼・九谷焼などが有名である。
<i>Toki</i> is glazed pottery with an opaque body which is famous for Kiyomizu, Hagi and Mashiko.	陶器は、半透明の素地に釉薬を塗った焼き物で、清水焼・萩焼・益子焼などが有名である。
On May 5, it is customary to eat special rice cakes wrapped in oak leaves and steamed rice-dumplings wrapped in bamboo leaves.	5月5日に、柏の葉で包まれた特別な餅と笹の葉で包まれた団子を食べる慣習がある。

「日本人は奇数好き——数々の数説法も効果的」

先日、金沢市の九谷焼窯元を見学訪問したとき、客の2人から「なぜ日本では茶碗など一揃えが六個でなく五個なの。」と質問された。よくある質問だ。陶匠の主人に尋ねると次の返事をされた。「西洋では主に12 (**dozen**) が単位でそのハーフで6。一方日本では」と両手を広げて「これだけ (10) が基本単位。その半分で5です。」つまり十二進法 (**duodecimals**) と十進法 (**decimal system**) の違いだ。



観光客が訪れる大きい寺院のほとんどでは三重塔または五重塔 (**five-storied [five-story] pagoda**) が見られる。塔は必ず奇数 (**odd number**) であって四重、六重などの偶数 (**even number**) のものはない。石塔も五輪塔や十三ノ塔が主流でみな奇数。このことを外来客に京都の清水寺や奈良の興福寺で説明するといつも興味深げに聴いてくれる。偶数は2で割れるので、「絆」、「結束」 (**bonds, knot**) としては相応しくなく、縁起がよくない (**ominous**) と考えられる。と言うとうなずいてくれる。英語でも **"There is luck in odd numbers."** と言うらしく、**"The god delights in uneven numbers."** と古代ローマの詩人 **Vergil** が書いたとか。

数のつづき。京都・二条城の二の丸御殿の正門は伏見城から移した立派な唐門 (**entrance gate with cusped gable**) である。この門の破風 (はふ; **gable**) に施されている装飾に大きな金色の菊の御紋 (**the Imperial Chrysanthemum Crest**) がある。その花弁 (**petal**) が16。説明を終えると傍らの客から「偶数ではないか!なぜ?」と横やりが。とっさに「16は例外で特別に崇高な (**noble**) 数とされています」と。十六夜 (いざよい) の発想から、また末広がりめで喜ばれる「八」も例外の類だ。八角形 (**octagon**) は西洋でも尊ばれ安定感がある。16弁の菊紋は端正で美しい。

日本では、奇数であってもあまり好まれないものに「9」がある一方、中国では「九」は **"auspicious"** (幸先のよいこと) であると説明する。塔の上に輝く装飾の九輪 (くりん) (**the ornamental nine metal rings atop a temple tower roof**) は奇数好みの例外の例外? 混乱しそうにもなるが。

さらに「(左右の) 対称, 相称」 (**symmetry**) を日本人は余り好まないとの説明も付け加える。フランスのベルサイユ宮殿 (**the Versailles Palace**) 庭園と比較するとわかってもらえやすい。また、**"topiary"** (庭木の[動物・鳥などの形にする]装飾的刈り込み) も伝統的な日本庭園では一般的でないことも伝えよう。

植田 一三 (うえた・いちぞう)

英語のプロ・達人養成機関 Aquaries School of Communication 学長。比較言語文化コミュニケーション研究所所長、洋画英語・翻訳研究会会長、日本文化研究・通訳ガイド連盟会長。ノースウェスタン大学コミュニケーション学部修了後、テキサス大学院博士課程在学中に、異文化間コミュニケーションを1年間指導。Let's enjoy the process! (陽は必ず昇る!) をモットーに、英検1級合格者を1300人以上、TOEIC満点990点突破者を40名以上輩出。

主な著書に、『英語で説明する日本の文化』(語研)、『日本の地理・歴史の知識と英語を身につける』(ベレ出版)、『990点レベルTOEIC TEST スーパーキャプラービルディング』(ベレ出版)、『Global Dynamics 世界情勢を英語で読む』(CENGAGE Learning) などがある。

【装丁】 神田 昇和 (かんだ・のりかず)

上田 敏子 (うえた・としこ)

アクエアリーズ、大阪女学院、同志社大学などで英検1級・通訳ガイド・TOEIC・TOEFL講座等の講師を務める。主な著書に、『英語で説明する日本の文化』(語研)、『世界の歴史の知識と英語を身につける』(ベレ出版)、『Global Dynamics 世界情勢を英語で読む』(CENGAGE Learning) がある。その他、『日本の地理歴史の知識と英語を身につける』、『990点レベルTOEIC TEST スーパーキャプラービルディング』(ベレ出版)などの執筆・翻訳を手がける。英検1級、通訳ガイド、TOEIC満点、国連英検特A(2次試験満点)、ミシガン工業英検1級、JTFほんやく検定日英2級、観光英検1級(優秀賞)取得。同志社大学英文科卒。現在、英国パーミンガム大学院修士課程で翻訳学を研究中。

山中 敏彦 (やまなか・としひこ)

早稲田大学法学部卒業後、司法書士、行政書士・宅地建物取引主任者・ファイナンシャル・プランナーなどの資格を取得し、法律、医学、契約書などの翻訳・通訳の仕事を行う。その後、ボストン大学院に留学し、英語学習教材で世界的に有名なモリススキー教授の下で教材作成の極意を学ぶ。ボストン大学院 TESOL(英語教授法)修了。帰国後は、法律・医学の英日・日英翻訳・通訳、通訳ガイドの仕事に携わりながら、アクエアリーズその他で、英検1級・通訳ガイド合格対策、TOEFL・TOEIC対策、医歯薬専門のトップスクール受験対策などの教材製作や講座指導を行う。

© Ichizo Ueda; Toshiko Ueda; Toshihiko Yamanaka, 2010, Printed in Japan

英語で説明する日本の文化 必須表現 グループ 100

2010年12月1日 初版第1刷発行

著者 植田 一三
上田 敏子
山中 敏彦
制作 ツディブックス株式会社
発行者 田中 稔
発行所 株式会社 語研
〒101-0064
東京都千代田区猿樂町2-7-17
電話 03-3291-3986
ファクス 03-3291-6749
振替口座 00140-9-66728
組版 ツディブックス株式会社
印刷・製本 倉敷印刷株式会社

ISBN978-4-87615-219-3 C0082

書名 エイゴデ セツメイスル ニホンノブンカ
ヒッショウゲン グループ ヒヤク
著者 ウエダ イチゾウ/ウエダ トシコ/ヤマナカ トシヒコ
著作者および発行者の許可なく転載・複製することを禁じます。

定価はカバーに表示してあります。
乱丁本、落丁本はお取り替えいたします。

株式会社語研
GOKEN

語研ホームページ <http://www.goken-net.co.jp/>

この教材を終えられた方へ



語研編集部からのおすすめ教材一覧

『英語で説明する日本の文化 必須表現グループ100』をお買い上げいただき、誠にありがとうございます。今後の学習の道標に、弊社のおすすめ教材をご紹介します。

スキル レベル
話す 中級
本書

『英語で説明する日本の文化 必須表現グループ100』

本書の「難易度」は？	「ちょっとよから」	日本のことを紹介しているほかの教材も学んでみたい → 『英語で説明する日本の文化』 『英語で秋葉原を紹介する本』 [聴く力] をつけたい → 『英会話 3STEP リスニング』 [書く力] をつけたい → 『今日から英語で Twitter』 『今すぐ書ける英文レター・Eメール表現集』 『ネイティブはこう書く！英文ビジネスメール・レター』
	「難しすぎた」	同じスキルで会話表現を学習したい → 『日常英会話ネイティブ表現』 『日常英会話表現 4000』 『暮らしと仕事の英語表現 8000』 『英会話フレーズ 600』 『英会話速攻フレーズ 3000』 『英語で雑談！』 [語彙力] に課題を感じた → 『話す英語の単語力』 [文法力] に課題を感じた → 『完全マスター英文法』
	「簡単すぎた」	同じスキルで、ほかの教材に挑戦したい → 『完全マスター』 ナチュラル英会話教本 → 『ネイティブがよく使う英会話表現ランキング』 『ビジネスパーソンの英会話フレーズ 525』 イギリス英語に触れてみたい → 『イギリス英語ロンドン 12 か月』 『イギリス英語リスニング・ブック』 時事英語に触れてみたい → 『はじめての英語ニュース・リスニング』 『ニュース英語究極単語 (きわめたん) 10,000』 TOEIC 用 [語彙力] をつけたい → 『TOEIC® TEST 究極単語 (きわめたん) Basic 2200』 → 『TOEIC® TEST 究極単語 (きわめたん) Advanced 2700』 TOEIC 用 [文法力] をつけたい → 『新 TOEIC® TEST 文法・語彙問題完全攻略 580 問』 → 『TOEIC® TEST パーフェクト英文法』

▶ 詳細は弊社ホームページをご覧ください。URL: <http://www.goken-net.co.jp/>

語研では、英語をはじめ中国語・韓国語・フランス語など、世界 22 の国と地域の言葉を出版しております。



語研

TEL 03-3291-3986
 FAX 03-3291-6749

〒101-0064 東京都千代田区猿楽町 2-7-17 織本ビル4F

最強の資格 5 冠

(英検 1 級・通訳ガイド・TOEIC990 点・工業英検 1 級・国連英検特 A)

突破専門校

Ichy Ueda 学長

アクエアリーズ

Aquaries School of Communication

通訳案内士試験合格 集中対策講座

(通学・通信)

少人数制 & 個別添削指導 & カウンセリングと毎回の模擬試験によって確実に実力を身につけ合格を徹底サポート！

通訳ガイド養成 プログラム

観光名所、日本文化を英語でガイドできるようにベテランのガイドが年間を通じて現地でトレーニングし、プロの通訳ガイドを養成！

工業英検 1 級突破対策 集中講座

超効果的スキル UP プログラム & 少人数制レッスンによって、工業英検 1 級合格者数全国第 1 位！

英検 1 級 1 次・2 次試験突破 & TOEIC 満点 突破集中講座 (通学・通信)

英検 1 級指導研究 28 年の実績！最強のカリキュラム教材 & 講師陣で優秀合格者全国 No.1！

英検準 1 級 1 次・2 次 & TOEIC860 点突破 集中講座 (通学・通信)

最短距離で準 1 級 & TOEIC 860 点を GET し、英語のスキル & キャリア

英検 2 級 1 次・2 次 & TOEIC730 点突破 集中講座 (通学・通信)

最短距離で 2 級 & TOEIC 730 点を GET し、英語のスキル & キャリアワンランク UP！

最強の資格 5 冠突破本



☆詳しくはホームページをご覧ください。

<http://www.ies-school.co.jp/> e-mail: info@aquaries-school.com

えいごは ここよ

お問い合わせ、お申し込みはフリーダイヤル **0120-858-994** まで

アクエアリーズ

Aquaries School of Communication

〒 530-0014 大阪市北区鶴野町 4 A-709 TEL 06-6371-3608

〒 151-0053 東京都新宿区代々木 2-15-12 クランツ南新宿 1 階

TEL 0120-858-994

〒 670-0053 姫路市南車崎 1-1-24 TEL 079-298-1708